GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Interpretación I
Código	E000005159
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas [GTRA 16]
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Elena Aguirre Fernández Bravo
Horario	Martes y Jueves 12:40 a 14:30
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico
Descriptor	Técnicas de comunicación oral y análisis del discurso aplicadas a la interpretación

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Elena Aguirre Fernández Bravo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	123-B Cantoblanco
Correo electrónico	eaguirre@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la exposición de algunos conceptos teóricos y, sobre todo, la realización de ejercicios orales, se introduce al alumno en el aprendizaje de las técnicas fundamentales de expresión oral y de análisis del discurso. De esta manera se desarrollan competencias básicas que permiten la posterior asimilación del resto de las Asignaturas de la Materia 9 (Introducción a la Interpretación) que se destinan al aprendizaje de las técnicas de la mediación intercultural y de la interpretación consecutiva.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos, pero para cursar la asignatura con un buen aprovechamiento es fundamental el dominio de la lengua española, así como un nivel avanzado en lengua inglesa. Los alumnos de intercambio cuya lengua materna no sea el español deberán entrevistarse con la profesora antes de matricularse para determinar si su nivel de español oral es suficiente para cursar la

asignatura. En estos casos, se desaconseja matricularse en la asignatura si no se tiene al menos un C1 en español.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	RA4	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	RA5	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	RA2	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	RA3	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso
	RA4	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	RA5	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo, así como en la búsqueda de la terminología necesaria
	RA2	Cita adecuadamente dichas fuentes
	RA3	Incorpora la información a su propio discurso
	RA4	Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio.
	RA5	Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias
	RA6	Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente

CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	RA2	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	RA3	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	RA2	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	RA3	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica¿)
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	

	RA1	Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y trata de minimizar las limitaciones que éste le impone
	RA2	Conoce los diferentes mercados de la interpretación y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Sabe gestionar elementos los administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto internacional
	RA4	Entiende y asume que el trabajo del intérprete en un contexto internacional impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes
CGP15	Trabajo en un equipo interdisciplinar	
	RA1	Sabe tratar con diferentes profesionales para la realización del encargo de interpretación que se le asigne
	RA2	Es capaz de solucionar las cuestiones administrativas que el trabajo de intérprete impone de manera eficaz y adecuada
	RA3	Es capaz de negociar contratos y de organizar equipos de trabajo con intérpretes
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo
	RA2	Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados
	RA3	Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar
	RA2	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores
	RA3	Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente
CGS20	Motivación por la calidad	

	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
CGS24	Adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	RA2	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	RA3	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
CGS25	Liderazgo	
	RA1	Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás
	RA2	Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes
	RA3	Comprende y asume que en el ejercicio sus responsabilidades profesionales puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes
ESPECÍFICAS		
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.
	RA2	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
	RA2	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	

	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporá- nea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	RA4	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
CE53	Destrezas de interpretación	
	RA1	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
36.00	12.00	12.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación		
90.00		
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)		

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Módulo I: Comunicación oral
Tema 1: La interacción comunicativa
1.1. El acto comunicativo 1.2. El acto comunicativo en situación y contexto 1.3. La comunicación no verbal
Tema 2: Técnicas de expresión oral
2.1. Oratoria y retórica clásicas 2.2. Preparación del discurso: Inventio

2.3. Organización del texto: Dispositio

2.4. Presentación de los argumentos: Elocutio

2.5. Interiorización del discurso: Memoria

2.6. Presentación del discurso: Actio

2.7. La preparación de discursos con asistencia de inteligencia artificial

Módulo II: Análisis del discurso

Tema 3: Interpretación sin notas

3.1. Escucha activa

3.2. Memoria

3.3. Visualización

3.4. Análisis o procesamiento de la información

Tema 4: Análisis de la intencionalidad

4.1. Funciones del lenguaje

4.2. Skopos y efecto equivalente

4.3. Análisis Crítico del Discurso

4.4. La dimensión evaluativa del discurso y su análisis automático

Módulo III: Introducción a la teoría de la Interpretación

Tema 5: Definiciones

5.1. Diferencias entre traducción e interpretación

5.2. Definición de interpretación

5.3. Modalidades de interpretación

5.4. Interpretación presencial y a distancia

Tema 6: Principales paradigmas

6.1. Historia de la investigación en Interpretación

6.2. La teoría del sentido de la Escuela de París

6.3. Modelos del proceso interpretativo basados en el procesamiento de información

6.4. La teoría de los modelos de esfuerzos de Daniel Gile

6.5. Del giro cognitivo al giro tecnológico

Tema 7: El intérprete y la máquina

7.1. Una historia más larga de lo que parece

7.2. La interpretación asistida: herramientas CAI

7.3. La interpretación automática

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y diversas actividades no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e interpretativas de una forma práctica y aplicada. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que, en paralelo a los contenidos teóricos, se van desarrollando las técnicas de expresión oral y de interpretación sin notas.

Según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos en Moodlerooms material adicional, informaciones de interés, enlaces, las presentaciones vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El portal de recursos se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos, etc.

La teoría se prepara en casa con los apuntes y el tiempo de clase se dedica a talleres y ejercicios. Se combina la metodología docente del aula invertida con la metodología del claustro a la nave espacial, en la que se integran los distintos niveles de uso de la Inteligencia Artificial generativa a partir de la AI Assessment Scale (Perkins et al., 2024) en función de espacios diferenciados para dos formas complementarias de aprender: en el *claustro* se entrenan, sin ayudas externas, las capacidades que constituyen el oficio del intérprete (la memoria, la escucha, el análisis, la oratoria); en la *nave espacial* se explora la tecnología con espíritu crítico, y la IA actúa como interlocutora. En el cronograma, las sesiones no sombreadas corresponden a los días de *claustro* (trabajo sin ningún dispositivo) y las sombreadas en gris a la *nave espacial* (talleres para los que es necesario traer el portátil). Todas las actividades evaluables se entregan acompañadas de una breve declaración de autoría, en la que se hacen constar las fuentes empleadas, los usos que se han hecho de la IA y las decisiones que son propias.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo: Exposición programada de los contenidos de la asignatura.	CGP14, CGI01, CE05, CE09, CE23, CE53
Ejercicios prácticos/resolución de problemas: Preparación y exposición de discursos, ejercicios de interpretación sin notas, debates organizados, etc.	CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS24, CGI01, CGI02, CGI05, CE05, CE09, CE23, CE53
Trabajo grupal en el aula: Actividades de análisis de discursos y sus interpretaciones, lectura de artículos y debate sobre sus contenidos.	CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS24, CGI01, CGI02, CGI05, CE05, CE09, CE23, CE53

Exposiciones grupales: Exposiciones en grupo sobre los distintos ámbitos de trabajo de los intérpretes.	CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP15, CGP16, CGS20, CGS24, CGS25, CGI01, CGI02, CGI05, CE09
Metodología No presencial: Actividades	
Estudio personal y trabajo individual autónomo: Preparación del examen y de las distintas tareas presenciales y no presenciales requeridas a lo largo del cuatrimestre.	CGP10, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05, CE09, CE53

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen de la asignatura Prueba final escrita en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto	• Comprensión, dominio y capacidad de aplicación de los contenidos teóricos de la asignatura al contexto real de la profesión • Para aprobar la asignatura, será necesario que el examen haya sido calificado como aprobado (5), de lo contrario, habrá de repetirse la prueba escrita, y se guardarán el resto de notas para la convocatoria extraordinaria.	50 %
Valoración de los ejercicios presenciales realizados en el aula: exposición de discursos propios, interpretación sin notas de los discursos de los compañeros, trabajos y exposiciones individuales y/o grupales sobre actividades realizadas en el aula.	• Expresión oral en castellano y/o en inglés • Contenido adecuado de las presentaciones orales y trabajo previo que estas reflejan • Capacidad de análisis y síntesis demostrada • Pensamiento crítico • Uso adecuado y ético de las herramientas de Inteligencia Artificial generativa permitidas en cada tarea	40 %

Asistencia regular a clase, actitud y compromiso de aprendizaje, participación e implicación en las actividades individuales y grupales que se realicen en el aula, aportaciones a las dinámicas de *feedback* colaborativo.	• Asistencia regular a clase • Actitud y compromiso de aprendizaje • Participación activa y de calidad en las actividades propuestas por la profesora en el día a día del aula • Pensamiento crítico demostrado • Uso adecuado y ético de las herramientas de IA generativa permitidas en cada actividad	10 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Para poder aprobar la asignatura es **imprescindible aprobar (5)** el examen final.
- Los alumnos que hayan aprobado el examen final en la convocatoria ordinaria pero **deban recuperar la parte práctica** para aprobar la asignatura deberán ponerse en contacto con la profesora lo antes posible tras la comunicación oficial de las calificaciones para que se les indique qué actividades deben realizar para recuperar esa parte de la nota.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida del derecho a examen en dos convocatorias.**
- **El uso de herramientas de IA generativa se ajustará a las pautas de cada actividad.** Todas las actividades evaluables se entregan acompañadas de una breve declaración de autoría, en la que se hacen constar las fuentes empleadas, los usos que se han hecho de la IA y las decisiones que son propias.
- El uso de IA no declarado en trabajos evaluables podrá ser considerado plagio conforme al Reglamento General de la Universidad.
- **La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el período comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria.** La no asistencia a la primera hora de una sesión doble equivale a haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno se incorpora o no a segunda hora.
- Los alumnos que tengan la asignatura pendiente del curso anterior **y que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** realizarán un examen final por valor del 75% de la nota y un trabajo individual con el seguimiento, orientación y evaluación continua por parte de la profesora a través de tutorías que supondrá el 25% de su nota final. Será responsabilidad individual del estudiante ponerse en contacto con la profesora para la elaboración de dicho trabajo individual con el tiempo suficiente para la elaboración y tutorización del mismo.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Aguirre Fernández Bravo, E. (2026). *Alcance y límites del Procesamiento del Lenguaje Natural en la interpretación simultánea del discurso político: emoción, ideología y mediación humana (Trabajo de Fin de Máster).* Máster en Procesamiento del Lenguaje y Aplicaciones de la Inteligencia Artificial a la Lingüística. Universidad de La Rioja.

AIIC (2012). *Interpreting is not translating.* Recuperado de http://aiic.net/page/4002/interpreting-is-not-translating

AIIC (2025). *Guidelines on distance interpreting* (v. 1, mayo de 2025). Ginebra, Suiza: AIIC. Recuperado de https://members.aiic.org/document/13494/

Alexieva, B. (1997). A typology of interpreter-mediated events. *The Translator, 3(2),* 153-174.

Anderson, C. (2016). *TED Talks. The official TED guide to public speaking.* Londres, Reino Unido: Headline Publishing Group.

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words.* Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.

Baker, M. (2006). T*ranslation and Conflict. A Narrative Account.* Londres, Reino Unido: Routledge.

Baraldi, C., y Gavioli, L. (eds.) (2012). *Coordinating participation in dialogue interpreting.* Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Beeby, A. (1996). *Teaching translation from Spanish to English. Worlds beyond words.* Ottawa, Canadá: University of Ottawa Press.

Belinchón Carmona, M., A. Rivière Gómez, y J.M. Igoa González (1992). *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría.* Madrid, España: Trotta.

Bondi, M. (2003). Key-words and Emotions: A Case Study of the Bloody Sunday Inquiry. En Norman Fairclough, Giuseppina Cortese, y Patrizia Ardizzone (eds.), *Discourse and Contemporary Social Change* (407-432). Berna: Peter Lang.

Braun, S. (2015). Remote interpreting. En H. Mikkelson y R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting* (pp. 352-367). Londres, Reino Unido: Routledge.

Brisau, A., Godjins, R. y Meuleman, C. (1994). Towards a psycholinguistic profile of the interpreter. *Meta, 39(1),* 87-94.

Carcelén-Estrada, A. (2018). Translation and Activism. En Fruela Fernández, y Jonathan Evans (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Politics* (254-269). Londres, Reino Unido: Routledge.

Castro, O., y E. Ergun (2018). Translation and Feminism. En Fruela Fernández, y Jonathan Evans (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Politics* (125-143). Londres, Reino Unido: Routledge.

Centro Virtual Cervantes (2016). *Retórica*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/retorica.htm

Chilton, P. (Ed.). (1985). *Language and the Nuclear Arms Debate: Nukespeak Today.* Londres, Reino Unido: Pinter.

Chilton, P., y C. Schäffner (2006). Discourse and politics. En Teun A. Van Dijk (Ed.), *Discourse Studies. A Multidisciplinary Introduction* (pp. 303–30). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Corpas Pastor, G., y Defrancq, B. (Eds.) (2023). *Interpreting technologies — Current and future trends.* Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins. https://benjamins.com/catalog/ivitra.37

Defrancq, B., y Fantinuoli, C. (2021). Automatic speech recognition in the booth: Assessment of system performance, interpreters' performances and interactions in the context of numbers. *Target, 33(1)*, 73-102. https://doi.org/10.1075/target.19166.def

Dillinger, M. (1990). Comprehension during interpreting: What do interpreters know that bilinguals don't? *The Interpreters' Newsletter, 3,* 41-58.

Downie, J. (2020). *Interpreters vs machines: Can interpreters survive in an AI-dominated world?* Londres, Reino Unido: Routledge.

Ekman, P. (1972). Universals and cultural differences in facial expressions of emotion. En J. Cole (Ed.), *Nebraska Symposium on Motivation,*

1971 (pp. 207-283). Lincoln, NE: University of Nebraska Press.

Ericsson, K. A., Krampe, R. T., y Tesch-Römer, C. (1993). The role of deliberate practice in the acquisition of expert performance. *Psychological Review, 100(3)*, 363-406.

Fairclough, N. (1989). *Language and Power.* Londres, Reino Unido: Longman.

Fantinuoli, C. (2018). Interpreting and technology: The upcoming technological turn. En C. Fantinuoli (Ed.), *Interpreting and technology* (pp. 1-12). Berlín, Alemania: Language Science Press.

Fantinuoli, C. (2023). Towards AI-enhanced computer-assisted interpreting. En G. Corpas Pastor y B. Defrancq (Eds.), *Interpreting technologies — Current and future trends.* Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Filardo-Llamas, L., y M. S. Boyd (2018). Critical Discourse Analysis and Politics. En John Flowerdew, y John E. Richardson (eds.), *The Routledge Handbook of Critical Discourse Studies* (312-327). Londres, Reino Unido: Routledge.

Gerver, D. (1975). A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation. *Meta, 20(2*), 119-128.

Gerver, D. (1976). Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. En R. Brislin (Ed.), *Translation: Applications and research* (pp. 167-207). Nueva York, NY: Gardner Press.

Gile, D. (1985). Le Modèle d´Efforts et l´Équilibre d´Interprétation en Interprétation Simultanée. *Meta 30(1),* 44-48.

Gile, D. (1994). Opening up in Interpretation Studies. En M. Snell Hornby, F. Pöchhacker, y K. Kaindl, (Eds.), *Translation Studies – an Interdiscipline. Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9 - 12 September 1992* (pp. 149-158). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training.* Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence.* Lille, Francia: Presses Universitaires de Lille.

Gile, D. (1999). Testing the effort models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – A contribution. *Hermes, Journal of Linguistics, 23,* 153-172.

Gile, D. (2005). La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence, *Meta, 50(2)*, 713-726.

Halliday, M. A. K. (1978). *Language as Social Semiotic. The social Interpretation of Language and Meaning.* Londres, Reino Unido: Edward Arnold.

Hatim, B., e I. Mason (1997). *The translator as communicator.* Londres, Reino Unido: Routledge.

Herbert, J. (1952). *The interpreter's handbook: How to become a conference interpreter.* Ginebra, Suiza: Georg.

Hoffman, F., y D. Ford (2010). *Organizational Rhetoric. Situations and strategies.* Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.

ISO (2022). ISO 24019:2022. *Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and recommendations.* Ginebra, Suiza: International Organization for Standardization. Recuperado de https://cdn.standards.iteh.ai/samples/80761/09713529655449a192f6fe4c92fb85da/ISO-24019-2022.pdf

Jakobson, R. (1960). Closing statement: Linguistics and Poetics. En T. A. Sebeok (Ed.), *Style in language* (pp. 350-377). Nueva York, NY: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley y Sons, Inc.

Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained.* Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.

Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung.* Leipzig, Alemania: Verlag Enzyklopädie.

Knapp, M. L., y J. A. Hall (1997). *Nonverbal communication in human interaction.* Fort Worth, TX: Harcourt Brace College Publishers.

Lakoff, G. (2008). *The Political Mind. A Cognitive Scientist's Guide to Your Brain and Its Politics.* Londres, Reino Unido: Penguin Press.

Lazar, M. M. (2018). Feminist critical discourse analysis. En John Flowerdew, y John E. Richardson (eds.), *The Routledge Handbook of Critical Discourse Studies* (372-387). Londres, Reino Unido: Routledge.

Machin, D., y A. Mayr (2012). *How to Do Critical Discourse Analysis.* Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Merayo, A. (2012). *Curso práctico de técnicas de comunicación oral*. Madrid, España: Tecnos.

Moser, B. (1978). Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application. En D. Gerver, y W. Sinaiko, (Eds.), *Language interpretation and communication* (pp. 353-368). Nueva York, NY: Plenum Publishing Corporation.

Moser, P. (1996). Expectations of users of conference interpretation. *Interpreting, 1 (2)*, 145-178.

Moser-Mercer, B. (1994). Paradigms gained or the art of productive disagreement. En S. Lambert, y B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 17-24). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Moser-Mercer, B. (2000). The Rocky Road to Expertise in Interpreting: Eliciting Knowledge from Learners. En M. Kadric, K. Kaindl y F. Pöchhacker (Eds.), *Translationswissenschaft* (pp. 339-352). Tubinga, Alemania: Stauffenburg.

Moser-Mercer, B. (2002). Process Models in Simultaneous Interpretation. En F. Pöchhacker, y M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 149-161) Londres, Reino Unido: Routledge.

Nida, E. (1964). *Towards a science of translating.* Boston, MA: Brill.

Paneth, E. (1957/2002). An investigation into conference interpreting. En F. Pöchhacker, y M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader (p*p. 31-40). Londres, Reino Unido: Routledge.

Pöchhacker, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln.* Tubinga, Alemania: Günter Narr.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting studies.* Londres, Reino Unido: Routledge.

Pöchhacker, F. (2022). *Introducing interpreting studies* (3.ª ed.). Londres, Reino Unido: Routledge.

Ruiz del Árbol Fernández, M., y M. I. Ibar de Cala (1997). *Educación de la voz para juristas. Guía práctica para hablar en público y en el foro.* Barcelona, España: Bosch.

Salaets, H., y Brône, G. (2023). *Working at a distance from everybody: The consequences of fully remote interpreting on interpreter interaction and cooperation.* Recuperado de https://aiic.org/document/11836/

Sapir, E. (1929). The status of linguistics as a science. *Language, 5 (4)*, 207–14.

SCIC (2016). *Interpretación de conferencias.* Recuperado de http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_es.htm

Searle, J.R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language.* Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.

Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales.* París, Francia: Lettres Modernes.

Seleskovitch, D. (1974). Zur Theorie des Dolmetschens. En V. Kapp, (Ed.), *Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis* (pp. 37-50). Tubinga, Alemania: Francke Verlag.

Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive.* París, Francia: Minard Lettres Modernes.

Seleskovitch, D. (1980). Pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique. *Meta, 25(4),* 401-408.

Seleskovitch, D. (1985). Interprétation ou interprétariat? *Meta: Translator's Journal, 30 (1)*, 19-24.

Seleskovitch, D., y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire.* París, Francia: Publications de la Sorbonne. Didier Érudition.

Seleskovitch, D., y Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation.* París, Francia: Didier Érudition.

Setton, R., y Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course.* Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Shannon, C.E. (1948). A mathematical theory of communication. *The Bell System Technical Journal, 27,* 379-423.

Van Dijk, T. A. (1998). *Ideology. A Multidisciplinary Approach.* Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Van Dijk, T. A. (2009). *Discurso y poder.* Barcelona, España: Gedisa.

Van Dijk, T. A. (2011). *Sociedad y discurso.* Barcelona, España: Gedisa.

Van Dijk, T. A. (2012). *Discurso y contexto. Un enfoque sociocognitivo.* Barcelona, España: Gedisa.

Van Dijk, T.A., y W. Kintsch (1983). *Strategies of discourse comprehension.* Nueva York, NY: Academic Press.

Van Hoof, H. (1962). *Théorie et pratique de l'interprétation.* Múnich, Alemania: Max Hueber.

Vermeer, H. J., y K. Reiß (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.* Tubinga, Alemania: Niemeyer.

Whorf, B. L. (1956). *Language, Thought, and Reality.* Cambridge, MA: The MIT Press.

Zhu, X., y Aryadoust, V. (2022). A synthetic review of cognitive load in distance interpreting: Toward an explanatory model. *Frontiers in Psychology, 13.* Recuperado de https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.899718

Bibliografía Complementaria

Perkins, M., Furze, L., Roe, J., y MacVaugh, J. (2024). The Artificial Intelligence Assessment Scale (AIAS): A framework for ethical integration of generative AI in educational assessment. *Journal of University Teaching and Learning Practice, 21*(6). https://doi.org/10.53761/q3azde36

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"
https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792

COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA
ICAI ICADE CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027